

Porównanie tłumaczeń I Kronik 18:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dawid pobił także Hadadezera, króla Soby* Chamackiej, gdy ten wyprawił się, aby ustanowić swoją władzę** nad rzeką Eufrat. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dawid pobił także Hadadezera, króla Soby Chamackiej, kiedy ten wyprawił się, aby ustanowić swoją władzę nad rzeką Eufrat.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dawid pobił też Hadadezera, króla Soby w Chamat, gdy ten wyprawił się, aby rozciągnąć swoją władzę nad rzeką Eufrat.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Poraził też Dawid Hadarezera, króla Soby w Emat, gdy był wyjechał, aby rozprzestrzeniać państwo swoje nad rzeką Eufrates.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tego czasu poraził Dawid też Adarezer, króla Soba, krainy Emat, gdy wyjechał, aby rozszerzył państwo swoje aż do rzeki Eufrates.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dawid pobił też Hadadezera, króla Soby i Chamat, kiedy ten wyprawił się, aby utrwalić swą władzę nad rzeką Eufrat.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Następnie Dawid pobił Hadadezera, króla Soby Chamackiej, gdy ten wyprawił się, ażeby rozciągnąć swoją władzę nad rzeką Eufratem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dawid pobił również Hadadezera, króla Soby, koło Chamat, gdy tam się wyprawił, by utrwalić swe panowanie aż po rzekę Eufrat.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dawid pokonał też Hadadezera, władcę Soby w Chamacie, gdy ten zamierzał rozciągnąć swoje panowanie aż do Eufratu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pokonał też Dawid Hadadezera, króla Coby [leżącej] koło Chamat, gdy ten usiłował rozciągnąć swoją władzę nad rzeką Eufrat.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Давид побив Адраазара царя Суви Імата коли він ішов накласти свою руку на ріку Евфрат.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nadto Dawid poraził Hadarezera, króla Coby w Chamath, gdy wyjechał, by rozprzestrzenić swoje państwo nad rzeką Frat.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I Dawid pobił Hadadezera, króla Coby, koło Chamat, gdy ten wyruszył, by ustanowić swą władzę nad rzeką Eufrat.

¹⁾ <x>230 60:2</x>; <x>60 11:17</x>; <x>60 12:7</x>

²⁾ ustanowić swoją władzę, יָדָן לְהָרִיב, idiom: ustawić swoją rękę.